Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niemowlę bawić się będzie nad jamą żmii,\* a dziecię ku norze węża\*\* wyciągnie swą rączkę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niemowlę bawić się będzie nad kryjówką żmii, a dziecko ku norze węża wyciągnie swoją rączkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niemowlę będzie się bawić nad jamą żmii; a dziecko włoży swą rękę do nory jadowitego węża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dziecię ssące będzie grało nad dziurą żmijową; a to, które odstawione jest, wpuści rękę swoję do dziury bazyliszkowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie grało dzieciątko od piersi nad dziurą źmijową, a odchowane dziecię do jamy bazyliszkowej wpuści rękę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niemowlę igrać będzie na gnieździe kobry, dziecko włoży swą rękę do kryjówki żmii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niemowlę bawić się będzie nad jamą żmii, a do nory węża wyciągnie dziecię swoją rączkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niemowlę będzie się bawić przy norze kobry, dziecko położy rękę na kryjówce żmii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niemowlę bawić się będzie na norze kobry, dziecko włoży swą rękę do kryjówki żmii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przy kryjówce żmii bawić się będzie niemowlę, dziecko włoży swą rączkę do legowiska węża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дитина немовля покладе руку на нору зміїв і на ложе покоління зміїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niemowlę będzie się bawić nad norą żmii, a dziecię, ledwie co odstawione, wyciągnie swoją rączkę nad pełną uroku głową bazyliszka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dziecię ssące będzie się bawić nad jamą kobry, a dziecko odstawione od piersi położy rękę na szczelinie świetlnej jadowitego węża. |

1. 1) Lub: kobry, ּפֶתֶן (peten). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: żmii, צִפְעֹונִי (tsif‘oni), <x>290 11:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)